

Der Error Blues I

Jonny Griffiths, Norfolk; Übersetzung: Manfred Borovcnik, Klagenfurt

Griffiths schreibt in einem Leserbrief an *Teaching Statistics*: Ich dachte, Sie und Ihre Leser könnten an diesem Lied interessiert sein, das ich während meiner Forschungen über die Arbeit des klassischen alten Blues-Sängers Gatemouth Johnson ausgegraben habe, der untertags natürlich einen Job als Statistiker bei den Mississippi-Wasserwerken hatte. Das Lied heißt "The Type I / Type II Error Blues" und, soweit ich Gatemouth verstehe, bedeutet

H_0 : die Behauptung, der Angeklagte ist unschuldig

H_1 : die Behauptung, der Angeklagte ist schuldig

The Type I / Type II Error Blues

They call me Reggie Hotshot,
I'll tell you straight, I'm doing time.
They say I shot the sheriff,
But they're wrong, I'm not into crime.
I know the man that's done it,
And I'm telling you, his soul's not worth a dime.

That man was Axel Hoffman,
And as he shot, well, I had a good view,
When he came on trial, he smiled
As a "Not guilty" verdict came right on through,
You can hear me shout from behind my bars,
"His story's false! My story's true!"

My trial was a Type I error,
I've been convicted, though I'm true as a die,
His trial was a Type II error,
They bought his story, though every word's a lie,
I've got those Type I / Type II Error Blues,
And I guess you can prob'ly work out why.

So, I'm having a testing time,
But I'm telling you, right on the level,
It's a Type I error I'm suffering,
While a Type II makes Axel revel,
Dear God, you've dealt me a pretty poor hand,
While he's got the luck of the Devil.

Der Held, Reggie Hotshot (steht hier für Ablehnen von H_0 , wenn H_0 wahr ist), ist einem Fehler 1. Art [ist im Deutschen geläufiger als Typ-I-Fehler] zum Opfer gefallen, während Axel Hoffman (steht hier für Annehmen von H_0 , obwohl H_0 falsch ist) hat an sich einen Fehler 2. Art erfahren. Gatemouth singt dieses Lied in einem monotonen Standard-Rhythmus in G-Dur, mit einer kleinen Harmonika im Hintergrund. Was auch immer die Vorzüge dieses Liedes seien, ich denke, es ist sicher zu sagen, daß Gatemouths Versuche, populäres Lied mit statistischer Pädagogik zu kombinieren, vielleicht einzigartig sind in der Bluestradition.